

本試題是否可以使用計算機：可使用，不可使用（請命題老師勾選）

1. Please translate the following passage into Chinese. (25%)

The butterfly's instinct is to suck nectar from flowers. A woman in love also has an instinct: she collects beautiful things to indulge her imagination. She rummages her memory for details of love. She steals bits and pieces from the experience of others. Imagination multiplies to make an ever more bountiful imagination and weaves itself into an exquisite web. Suppose her suitor's words had prompted her flights of fancy. It should be understood that this is the echo of nature within her.

---from "*Mothers*" by Chien Chen, translated by Shu-ning Sciban

2. Please translate the following passage into Chinese. (25%)

How shall the author present his character? Directly, with a summary of his traits and characteristics, or indirectly (that is, through dialogue and action)? The very nature of fiction suggests that the second method is its characteristic means, yet direct presentation is constantly used in fiction, often effectively. Much depends upon the underlying purpose of the story and much depends upon matters of scope and scale. If the author made every presentation of character indirectly, insisting that each character gradually unfold himself through natural talk and gesture and action, the procedure might become intolerably boring.

---From "What Character Reveals", *Understanding Fiction*, by Cleanth Brooks etc.,

3. Please translate the following passage into Chinese. (25%)

"Sitting on the meadow...I could see the distant Taiwan Strait spread desolately before me. The blue sea merged into the blue sky, as if the tiniest breath of air would take on its color. The deserted harbor, once eulogized as the cultural origin and trading port of Taiwan from time immemorial, now slept quietly in the cradle of spring-hued Mother Nature. An indescribable feeling crept upon me, as if I was tied to some great, age-old, unintelligible being."

---From Wang Ch' ang-hsiung' s *A Raging Current*, translated by Angelina C. Yee

(背面仍有題目,請繼續作答)

本試題是否可以使用計算機：可使用，不可使用（請命題老師勾選）

4. Please translate the following passage into Chinese.(25%)

"The black man has two dimensions. One with his fellows, the other with the white man. A Negro behaves differently with a white man and with another Negro. That this self-division is a direct result of colonialist subjugation is beyond question...no one would dream of doubting that its major artery is fed from the heart of those various theories that have tried to prove that the Negro is a stage in the slow evolution of monkey into man. Here is objective evidence that expresses the reality."

---From Frantz Fanon, *Black Skin, White Masks*, translated by
Charles Lam Markmann